

3126



THEODOR SOUCHAY
in treuer Freundschaft gewidmet.

FÜNF GESÄNGE

für
eine tiefe Stimme
mit Pianoforte

von

ARNO KLEFFEL.

Op. 18.

compl. Mk. 3. —

Nº 1. Im Schwarzwald..... Mk. 75 Pfg. Nº 2. Der Gärtner. Mk. 75 Pfg.
Nº 3. Dein gedenk ich, Margaretha. 1. „ „ Nº 4. Es ist ein Schnee gefallen. 1. „ „
Nº 5. Viel Träume. Mk. 60 Pfg.

Ausgabe mit deutsch u. englischem Text 3 Mk.

Verlag & Eigenthum für alle Länder. Den Verträgen gemäss deponirt.



CARL SIMON.
Berlin, W. 58. Friedrichstrasse.
C.S. 214 1/5.



Viskola

3126



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



Compositionen

von

Arno Kiesel.

- | | |
|---|---|
| <p>Op. 2. Sechs Lieder für eine Mittelstimme. compl. 3 Mk. Pf.</p> <p>N^o 1. Im Arm der Liebe schlummre ein " — 75 "</p> <p>N^o 2. Ich klags euch, ihr Blumen " — 75 "</p> <p>N^o 3. Im Grünen: Im Wald im hellen Sonnenschein " — 75 "</p> <p>N^o 4. Frühlingslied: Ich lieb' eine Blume " — 75 "</p> <p>N^o 5. Die Rose blühet noch im Garten " — 75 "</p> <p>N^o 6. Abendlied: Nun ist es stiller Abend wieder. " — 50 "</p> | <p>Op. 8. Zehn zweistimmige Lieder für eine hohe und eine tiefe Stimme. (Fräulein Jenny Meyer gewidmet.) Mk. Pf.</p> <p>Heft I, Heft II complet à 3 " — "</p> <p>N^o 1. Der Schwestern Wiegenlied: Schlaf' ein " 1 " — "</p> <p>N^o 2. Bei Sonnenuntergang: Fahr' wohl, du goldne Sonne. " 1 " — "</p> <p>N^o 3. Juchhe! Wie ist doch die Erde so schön. " 1 " — "</p> <p>N^o 4. Alte Heimath: In einem dunkeln Thal. " 1 " — "</p> <p>N^o 5. Wallfahrtslied: Wir wandern über Berg und Thal. " 1 " — "</p> <p>N^o 6. Rattenröslein: Sah ein Knab' ein Röslein stehn. " 1 " — "</p> <p>N^o 7. Frühling ist da! Bächlein zum Bache schwoll. " 1 " — "</p> <p>N^o 8. Ueber Nacht: Ueber Nacht kommt still das Leid. " 1 " — "</p> <p>N^o 9. In der Mühle: Rauschet, Mühlensteine (lettisch). " 1 " — "</p> <p>N^o 10. Am Grabe der Mutter: Wir armen Mädchen (lettisch). " 1 " — "</p> |
| <p>Op. 3. Vier Phantasiestücke für Violine und Piano.</p> <p>Heft I. Idylle - Scherzo 2. 50 "</p> <p>Heft II. Romanze - Humoreske 3. — "</p> | <p>Op. 18. Fünf Gesänge für eine tiefe Stimme. complet 3 " — "</p> <p>(Theodor Souhay gewidmet.)</p> <p>N^o 1. Im Schwarzwald: Ich reite langsam " — 75 "</p> <p>N^o 2. Der Gärtner: Auf ihrem Leibrösslein " — 75 "</p> <p>N^o 2^a dasselbe für höhere Stimme in Fdur. (deutsch u. englisch) — 75 "</p> <p>N^o 3. Dein gedenk ich, Margaretha " 1 " — "</p> <p>N^o 3^a dasselbe für höhere Stimme in Fdur (deutsch u. englisch) 1 " — "</p> <p>N^o 4. Es ist ein Schnee gefallen " 1 " — "</p> <p>N^o 5. Viel Träume: Viel Vögel sind geflogen. " — 60 "</p> <p>N^o 5^a dasselbe für höhere Stimme in Fdur. — 60 "</p> <p>(deutsch und englisch)</p> |
| <p>Op. 4. Sechs Lieder für Sopran oder Tenor. compl. 3 Mk. Pf.</p> <p>N^o 1. Gott grüsse dich " — 50 "</p> <p>N^o 2. Säng' der Liebe: Bunter Vogel, den ich neide " — 50 "</p> <p>N^o 3. Herbstlied: Rauschend zieht durchs röthliche Laub. " 75 "</p> <p>N^o 4. Primula veris: Liebliche Blume, bist du so früh " — 75 "</p> <p>N^o 4^a dasselbe für tiefere Stimme in Fdur. " 75 "</p> <p>N^o 5. Volksliedchen: Wenn die Reb' im Saft schwilt. " 50 "</p> <p>N^o 6. Wo still ein Herz in Liebe glüht. " 75 "</p> | <p>Op. 19. Quartett (Gmoll) für 2 Violinen, Viola u. Violoncell</p> <p>Op. 19^a. dasselbe für Piano f. zu 4 Händen vom Componisten</p> <p>Op. 21. Walzer und Ländler für Piano f. zu 4 Händen. } Heft I 3 " — "</p> <p>(Prof. F.W. Jähns gewidmet) Heft I, Heft 2 } Heft II 3 " — "</p> <p>Op. 22. Sechs Gesänge für 4 stimmigen Männerchor } Heft I 3 " — "</p> <p>(Heinrich Pfeil gewidmet) } Heft II 3 " — "</p> |
| <p>Op. 5. Acht Characterstücke für Pianoforte zu vier Händen.</p> <p>„Ein Kinderfest“ Heft I, Heft II complet à 2. 50.</p> | <p>Op. 5. dieselben in 4 Doppel-Nummern $\frac{1}{2}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{5}{8}$ à 1 Mk. 40 Pf. N^o 5^a à 1. 20.</p> |
| <p>Op. 6. Musik zu dem Weihnachtsmärchen „Die Wichtelmänner“ daraus:</p> <p>N^o 10. Marsch der Wichtelmänner für Piano 1. 25.</p> <p>N^o 10^a derselbe für Piano zu 4 Händen 1. 25.</p> <p>Potpourri „Die Wichtelmänner“ zu 2 Händen 2. —</p> <p>Potpourri dto. dto. zu 4 Händen 2. 50.</p> | |

Mit Vorbehalt aller Arrangements.

Verlag und Eigenthum für alle Länder. Den Verträgen gemäß deponirt.

London, St. Lucas, Weber & Co.
Leipzig, Fr. Voickman.
Stettin, H. Simon.

CARL SIMON.

Berlin, W. 58 Friedrichstr.

St. Petersburg, A. Büttner

New York G. Schirmer.

Zürich, Basel, Gebr. Hug.

Prig. J. Deubner.

C.S. 97. 98. 148/49. 214. 307. 330

Hauptcommission C.C.Lose in Kopenhagen.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

Theodor Souchay in treuer Freundschaft gewidmet.
Im Schwarzwald.

Theodor Souchay.
In the Black Forest.

translated by E. M. Traquair.

Arno Kleffel, Op. 18. N^o 1.

Andante moderato.

Singstimme.

Pianoforte.

mf Ich
As

rei - - te lang - sam durch das Thal. der
slow - - ly through the vale I ride the

Ne - - bel hüllt die Glie - der, die schwar - zen Tan - nen
mist a - round me creep - ing, the gloom - y pine - trees

schwei - gend stehn wie dun - - kle Schmer - zens - brü - der. Sie
si - - lent stand, like bro - - thers doom'd to weep - ing. They

Musik und englischer Text ist
 Verlag & Eigenthum für alle Länder } Carl Simon, Berlin. W. C.S. 214¹

Stich und Druck von F. W. Garbrecht in Leipzig.



cresc.

hor - chender ge - schäft - gen Axt und ih - ren klin - gen - den
 hear the wood - man's axe at work, their com - rades bu - si - ly

cresc.

Strei - chen,
 fell - ing.

die bald mit ih - rem
 That soon they too its

cresc.

schar - fen Zahn auch sie wohl wird er - rei - chen.
 edge will feel, the ring - ing sounds are tell - ing.

cresc.

dim.

Red. * *Red.* *

Piu tranquillo

p

So stehn sie stumm und tod - be-reit in
Thus si lent mid the for est gloom they

ritard

p

ho - hen, dun - klen Ge - he - gen In tie - fem Schweigen
stand. their death - doom a - bid - ing A - mid the si - lence

dim.

rei - te ich auch mei - nem Tod ent - ge - gen
still and deep, I too to death am rid - ing

dim.

English words
by E. M. Traquair.

morendo

pp

Zeneművészeti
Főiskola
Budapest

Der Gärtner.

C. Mörike.

The Gardener.

Arno Kleffel, Op. 18. No 2.

Allegretto grazioso.

Singstimme.

Pianoforte.

mf

rit. Auf Up -

Die Begleitung durchweg sehr leicht.

Red. *

ih - rem Leib - röss - lein, so weiss wie der Schnee, die schön - ste Prin -
on her white pal - frey, all blithe some and gay, the prin - cess is

a tempo

Red. *

zes - sin reit't durch die Al - lee. Der Weg, den das
rid - ing as fair as the day. The road that her

Red. *

Röss - lein hin - tan - zet so hold, der Sand, den ich
pal - frey is pa - cing so bold, the sand I am

Red. *

dolce

streu - e, er blin - ket wie Gold. Du ro - senfarb's Hüt - lein, wohl - auf und wohl -
 strew ing, it glitt - ers like gold. Thou hat of rose - sat in, o wouldst thou but

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

poco ritard.

ab, o wirf ei - ne Fe - der ver - stoh - len her - ab. *a tempo*
 shed a fea - ther so light - ly all down from her head. *poco ritard.*

mf

rit.

Und *rit.*
 And

sf * *sf* * *sf* *

a tempo

willst du - da - ge - gen ne Blü - the von mir, nimm' tau - send für ei - ne, nimm'
 if, in re - turn, thou a flow'r - et wouldst have, I'll give thee a thous and, take

a tempo

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

con anima

al - le da - für, nimm' tau - send für ei - ne, nimm'
 all that I have, I'll give thee a thous - and, take

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

cresc.

al - le da - für, nimm tau - send für ei - ne,
 all that I have, I'll give thee a thous and,

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

f *poco rit.*

für ei - ne nimm' al - le da - für.
 a thous and, take all that I have. English words by E. M. Traquair.

a tempo

f *poco rit.* *mf*

Red.

dim.

perdendosi

Dein gedenk ich Margaretha.

Aus dem „Trompeter von Säkkingen“ von J. V. Scheffel.

Thee I think of, Marguerita.

Arno Kleffel, Op. 18. N^o 3.

Andante sostenuto.

Singstimme.

Pianoforte.

Son - ne taucht in
Sun - set on the

Mee - res - flu - then, him - mel blitzt in
o - cean glow - eth, red the sky of

letz - ten Glu - then, lang - sam will der Tag ver -
ev' - ning grow - eth; day to night is yield - ing

poco a poco cresc.

Op. 18. N^o 3² auch für Tenor oder Sopran in F dur erschienen.

C.S. 214³

schei - den, fer - ne A - bend - glo - cken
slow - ly, dis - tant bells are chim - ing

läu - ten, dein ge -
low - ly; Thee

denk ich. Mar ga re -
think of, Mar gue - ri

tha. *espress.*
ta. mf

schän - men. durch die See - le zieht ein
gleam - ing, sinks my soul in bliss ful

Träu - men dein ge -
dream - ing: Thee I

denk ich. Mar - ga - re -
think of. Mar - gue - ri -

tha. ta, espress. dein ge -
thee I

mf *cresc.*

denk think ich, of Mar - ga -
Mar - gue -

re - ri - tha. ta. con espressione

English words by E. M. Traquair.

dim.

Es ist ein Schnee gefallen.

Theodor Souchay.

A heavy snow had fallen.

Moderato cantabile.

Arno Kleffel, Op. 18. N^o 4.

Singstimme.

Pianoforte.

Es ist ein Schnee ge - fal - len, ein
hea - vy snow had fal - len, as

tie - fer Schnee zur Nacht; da hat die mü - de Er - de die Au - gen zu ge -
night be - gan to close; earth shut her wea - ry eyelids in soft and deep re -

macht. Sie liegt im sanf - ten Schlummer wie ei - ne min - nige Braut, die
pose. She lies in gen - tle Slum - ber and like a maiden she seems, whose

süss im Traum be - fangen, den Herz - allerlieb - sten schaut.
heart's be - lov'd one cometh to vi - sit his love in dreams.

string.

più mosso *poco a poco*

Der Bräut - gam weilt nicht fer - ne, er
 Not long the bride - groom tar - ries, he

poco a poco

più mosso

cresc.

kommt zur Lieb - sten bald und schliesst sie fest in die Ar - me mit
 seeks his love ere long; his arms around her are fold - ing, so

cresc.

p *dolce*

glü - hender Lie - bes - ge - walt. Das ist ein se - lig Um - fan - gen nach
 lov - ing and ten - der and strong. This is a bliss ful - ler meet ing than

p *dolce*

cresc.

süss ver träum - ter Nacht, der Lieb und Won - ne kein En - de, stets
 all the dreams of night; no end to love and to rap ture, the

cresc.

neu sich die Gluth ent-facht.
 glow-ing of new de-light.

f

Red. *

mf

dim.

Tempo I. (Sehr zart.)

p

ritard.

Sie lie-gen sich zärt-lich im
 Thus lost in a trance of en

p

Ar-me der Bräu-ti-gam und die Braut, die lieb-und won-ne-
 dearment, they think of noth-ing but joy; the bride is kind and

2



mf più mosso

trun - ken dem lo-cki-gem Knaben vertraut: der a - ber verlässt sie
trust - ful, she fears not the golden haired boy. But sud-den-ly he for-
più mosso

p tranquillo

bal-de in ei - ner stürmischen Nacht sie a - ber träumt auf's
sakes her, by night, in storm and in rain; earth then a - new
rit. tranquillo
p

dim.

Neu - e bis wie - der zur Lieb'sie er - wacht, bis wie - der zur
dream - ing, till love shall a - wake her a - gain, till love shall a -

poco ritard. *Tw.* * *Tw.* * *Tw.* *

Lieb' zur Lieb' sie er - wacht. English words
wake, a - wake her a - gain. by E. M. Traquair.

poco ritard. *p*

Tw. * *Tw.* * *Tw.* * *Tw.* * *Tw.* *

ritard.

Viel Träume.

Robert Hamerling.

Dreams.

Andantino.

Arno Kleffel, Op. 18. No 5.

Singstimme.

Pianoforte.

mf

p

mf

p

Viel Vö - gel sind ge - flo - gen, viel Blu - men sind ver -
 How ma - ny flow'rs have wi - ther'd, how ma - ny birds have

blüht, viel Wol - ken sind ge - zo - gen, viel Ster - ne sind ver glüht.
 flown, how ma - ny stars have fa - ded, and clouds have come and gone.

Vom Fels aus Wal - des - bron - nen sind
 The rock be - side the foun - tain sees

Op. 18. No 53 auch für Sopran oder Tenor in F dur erschienen.
 C. S. 2145

cresc.

Was - ser viel ge - schäumt: Viel Träu - me sind zer - ron - nen,
 ma - ny wa - ters part; and ma - ny dreams are o - ver,

cresc.

Red. *

p dim. e ritard.

die du, mein Herz, ge - träumt. *English words by E.M. Traquair.*
 once dreamt by thee, my heart *a tempo*

p dim. e ritard. *mf*

Red. *

Red. *

ritard.

1996 JÚN - 4



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

2^{te} Sammlung.

SAVENGERS Lieder- und Duette-Album

für Salon und Bühne

mit Begleitung des Pianoforte.

Zur gefl. Bemerkg. Bei jedem Liede ist die Stimmlage angegeben m.-mittel- h.-hohe- t.-tiefe Stimme.

N ^o	Mk. Pf.	N ^o	Mk. Pf.
h. 38. BERG, J.A. Der Hirt. (Schwed. u. deutscher Text.) „Bin ich im Wald“ in A moll, Fis moll, E moll à	50	t. 64. SIEBER, EGON. Op. 3. Frühlingslied. Tief im grünen Frühlingshag: für Alt oder Bariton.	75
h. 39. BRAUN, A. Mutterseelen-allein. „Es blickt so still der Mond“ in G dur, D dur à	50	m. 65. SÖDERMAN, AUG. „Junges Lied“ aus der Hochzeit zu Wolfsberg, deutsch u. dänisch.	50
m. 40. GRIEG, ED. v. Op. 5. Melodien des Herzens	75	66. KLEIN, BERNH. Ausgew. Lieder und Balladen, h. revidirt, mit Vortrags- und Athemzeichen ver- sehen von Prof. Ferd. Sieber. N ^o 1-25. t. (wird fortgesetzt) Preis à 30 Pfg. — 1 Mk. netto.	
m. 41. — Op. 10. Vier Romanzen. v. Chr. Winther. 1. 25 N ^o 1. Dank. 2. Waldlied. 3. Blumensprache. 4. Lied am Felsen. N ^o 1. 2. 3. 4. à	50	h. 67. — Rodrigo und Ximene, Wechselgesang für Sopran und Tenor.	75
h. 42. — Op. 21. Vier Gedichte von Björnson. 1. 50 N ^o 1. Erstes Begegnen. 2. Guten Morgen. 1-3 à 3. Frühlingswidmung. 4. Tren ist dein Rath.	75	t. 68. KLEFFEL, ARNO. Op. 18. Fünf Gesänge f. tiefe St. 2. 80 t. 69. N ^o 1. Im Schwarzwald. „Ich reite langsam“	75
SIEBER, FERD. Op. 105. Drei Lieder f. Sopr. od. Ten. h. 43. N ^o 1. Ein Vöglein sang die ganze Nacht. 1. 20 m. 43 ^a . — 1. dasselbe für tiefere Stimme. 1. 20 h. 44. — 2. Du schwebst mir vor. 1. 20 h. 45. — 3. Blühendes Thal. 1. 20		m. 70. 2. Der Gärtner. „Auf ihrem Leibröslein“	75
— Op. 106. Zwei Lieder f. Sopr. od. Ten. m. 46. N ^o 1. Alles stille. 1. 20 h. 47. — 2. O Welt, wie bist du wunderschön! 1. 20 m. 48. — Op. 107. Zwei Lieder f. Mittelstimme. 1. 40 1. Warte noch. 2. Wenn die ersten Rosen.		t. 71. — 3. Dein gedenk ich Margaretha. 1. — m. 71 ^a . — 3 ^a dasselbe für höhere Stimme in F dur. 1. — t. 72. — 4. Es ist ein Schnee gefallen. 1. — t. 73. — 5. Viel Träume. Viel Vögel sind geflogen“	60
t. 49. — Op. 108. Drei lustige Lieder f. Bass od. Alt. 2. — N ^o 1. Diebstahl. 2. Schweigen. } einzeln à 3. Curiose Geschichte. }	80	m. 73 ^a . — 5 ^a dasselbe für höhere Stimme in F dur. — 60 NB. N ^o 2 ^a 3 ^a 5 ^a haben auch englischen Text.	
m. 50. — Op. 108. Dieselben höher transp. N ^o 1. 2. 3. à	80	m. 74. SCHÄFFER, AUG. Op. 130 ^b . Der verliebte Häring. „Ein Häring liebt eine Auster“	20
h. 51. — Op. 109. Zwiesengesang „Duett“ f. Sopr. u. Alt. 1. 20		h. 75. STERNBERG, CONST. Op. 16. Ja! du bist elend. 1. — Seinem Freunde EUGEN HILDACH gewidmet.	
h. a. KLEFFEL, ARNO. Op. 8. Zehn zweistimmige Lieder f. hohe u. tiefe Stimme. Heft I, II à 3. — 52. N ^o 1. Der Schwestern Wiegenlied. „Schlaf ein“ 1. — 53. — 2. Bei Sonnenuntergang. Fahr wohl, du goldne! 1. — 54. — 3. Juchhe! Wie ist doch die Erde so schön“ 1. — 55. — 4. Alte Heimath „In einem dunkeln Thal“ 1. — 56. — 5. Wallfahrtslied „Wir wandern über Berg u. Thal“ 1. — 57. — 6. Heidenröslein. „Sah ein Knab ein Röslein“ 1. — 58. — 7. Frühling ist da „Bächlein zum Bache schwoll“ 1. — 59. — 8. Ueber Nacht „Kommt still das Leid“ 1. — 60. — 9. In der Mühle. (Lettisch). „Rauschet“ 1. — 61. — 10. Am Grabe der Mutter. (Lettisch). „Wir armen Mädchen, wir armen Waisen“ 1. —		h. 76. — Op. 17. Frühlingsbotschaft. „Ueberm Garten“ 1. — Fr. GEORGINE SCHUBERT, Grossh. Meek. St. Kammer- u. Sängerin gewidmet.	
h. 62. BURCHARDT, VICTOR. Liebchen ist da! Blümlein im Garten“	75	h. 77. HEISER, W. Op. 187. Zwei Lieder für Sopran. 1. 50 „Fahr wohl, es hat nicht sollen sein.“ „Wenn früh der Morgen lacht.“	
h. 63. JAEGER, FEL. Op. 9 N ^o 1. Du fragst mich, wo der Himmel ist. 75		m. 78. BAUM, C. Op. 8. Vier Lieder für Mittelstimme. à 1. — h. a. t. 79. BESCHNITT, J. Op. 32. N ^o 2. Abschied (nach d. Quartett) „Schwebt ihr Töne“ als Duett. von Edw. Schultze. — 60 h. a. t. 80. — Op. 32. N ^o 3. Ständchen „Hüttelein“ feine St. — 60 h. a. t. 81. — Op. 32. N ^o 4. Neuer Frühling. als Duett. — 75 h. a. t. 82. — Op. 41. N ^o 1. Frühlingszeit. als Duett. — 60 h. a. t. 83. — Op. 42. N ^o 2. An die blaue Himmelsdecke. Duett. — 75 h. 84. KASELITZ, FR. Op. 8. Drei Lieder f. Sopr. od. Tenor. 1. 50 h. 85. SCHRÖDER, CONR. Op. 2. Drei Lieder f. Sopr. od. Ten. 1. 50 m. a. t. 86. SÖDERMAN, AUG. Bröllops- (Hochzeit) Marsch als Duett 1. 25 h. a. t. 87. TAUWITZ, ED. Op. 112. Drei leichte Duette (Naturlieder) Sopran u. Alt. (für Pensionate etc.) à 1. —	

Verlag und Eigenthum Eingetragen ins Vereins Archiv.

Leipzig, Fr. Volckmar. **BERLIN W. CARL SIMON.** Stettin, E. Simon.

58, Friedrich Str.

NB. Den Inhalt der ersten Sammlung siehe umstehend.

Hauptcommission, C.C. Lose, Kopenhagen.